

**Acord cu privire la achitare benevolă a prejudiciului material cauzat**

Data: 14.08.2024

mun. Chișinău

**ANGAJATOR: "Food Planet Restaurants" S.R.L.**, c/f: 1003600137218, cu sediul mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 134/1, IBAN: MD10AG000000022512431448, B.C. "Moldova Agroindbank" S.A., BIC: AGRNMD2X, reprezentată de Administrator Sanduța Ghenadie, denumită în continuare "**Persoana păgubită**",

și

**ANGAJATUL/ANGAJATA: persoana fizică Nanjunda Nithyashree**, IDNP: 2022098031577, Permisul de ședere nr. B 41078751, cu reședința temporară în mun. Chișinău, str. Nicolae Testemițianu 22/2 bl. 7 ap. 48B, denumită în continuare "**Persoana vinovată**",

care sunt numite în continuare „**Părți**” sau „**Parte**”,

- având în vedere că:

(A) Persoana vinovată recunoaște integral că a cauzat un prejudiciu material Persoanei păgubite în valoare de **8000 (opt mii) MDL**. Prejudiciul a fost cauzat ca urmare a următorului incident: la data de 10.08.2024 (ora 01:22) Persoana vinovată a deteriorat echipamentul **ANSUL (sistem de stingere a incendiilor la stația produse prăjite în ulei)** din Restaurantul "McDonald's Codru" de pe adresa Codru, str. Haiducilor 31. Deteriorarea s-a produs din cauza **tragerii inelului de la ANSUL (sistem de stingere a incendiilor la stația produse prăjite în ulei)**;

(B) Persoana vinovată recunoaște și acceptă integral responsabilitatea pentru cauzarea prejudiciului menționat în lit. (A), fără a avea obiecții sau rezerve;

Translation from Romanian into English

**Agreement regarding the voluntary payment of the caused material damage**

Date: August 14, 2024

Chisinau municipality

**EMPLOYER: "Food Planet Restaurants" S.R.L.**, VAT code: 1003600137218, with its registered office in Chisinau, 134/1 Stefan cel Mare si Sfint Blvd., IBAN: MD10AG000000022512431448, C.B. "Moldova Agroindbank" JSC, BIC: AGRNMD2X, represented by Administrator Sanduta Ghenadie, hereinafter referred to as "**The Injured Party**",

And

**EMPLOYEE: individual Nanjunda Nithyashree**, personal number: 2022098031577, Residence Permit No. B 41078751, with temporary residence in Chisinau, 22/2 Nicolae Testemițianu Street block 7, Ap. 48B, hereinafter referred to as "**The Responsible Party**",

collectively referred to as "**Parties**" or "**Party**",

- Considering that:

(A) The Responsible Party fully acknowledges causing material damage to the Injured Party amounting to 8,000 (eight thousand) MDL. The damage occurred as a result of the following incident: on August 10, 2024 (at 01:22 am), the Responsible Party damaged the **ANSUL equipment (fire suppression system at the deep-fried products station)** in the "McDonald's Codru" Restaurant located at Codru, 31 Haiducilor Street. The damage occurred due to **pulling the ANSUL system's ring (fire suppression system at the deep-fried products station)**;

(B) The Responsible Party fully acknowledges and accepts responsibility for

Părțile au încheiat prezentul Acord cu privire la achitare benevolă a prejudiciului material (în continuare „**Acord**”), după cum urmează:

1. Persoana vinovată va achita în beneficiul Persoanei păgubite, cu titlu de daună și compensare a prejudiciului, suma în valoare de **8000 (opt mii) MDL**, sumă care va fi achitată conform următorului grafic de plată:

- Prima rată: 2000 (doua mii) MDL, până la data de 16.08.2024;
- A doua rată: 2000 (două mii) MDL, până la data de 13.09.2024;
- A treia rată: 3000 (trei mii) MDL, până la data de 13.10.2024;
- A patra rată: 1000 (una mie) MDL, până la data de 11.11.2024;

suma totală de **8000 (opt mii) MDL** urmează a fi achitată integral în termen pînă la data de **11.11.2024**.

2. Plata va fi efectuată prin transfer bancar în contul Angajatorului:

IBAN: MD10AG000000022512431448  
B.C. „MOLDOVA AGROINDBANK” S.A.  
Codul băncii: AGRNMD2X

**3. Persoana vinovată este de acord ca sumele menționate la art. 1 să fie reținute din salariul său lunar, din orice forma de retribuire a muncii si/sau din orice tip de indemnizații/compensatii, în conformitate cu graficul indicat (în cazul în care Persoana vinovata va păstra statutul de salariat al Persoanei păgubite).**

4. În cazul în care Persoana vinovată nu își îndeplinește obligațiile de achitare în termenul specificat în prezentul Acord, Persoana vinovată este obligată să plătească Persoanei păgubite o penalitate în valoare de 0,5% din valoarea obligației restante pentru fiecare zi de întârziere.

5. Plata penalităților nu eliberează părțile de executarea obligațiilor contractuale asumate.

6. În cazul neîndeplinirii sau îndeplinirii neconforme a Acordului prezent, Persoana păgubită are dreptul să se adreseze în instanța de judecată, solicitînd executare silită a obligațiunilor Persoanei vinovate, inclusiv

the damage mentioned in (A), without any objections or reservations;

The Parties have entered into this Agreement regarding the voluntary payment of material damage (hereinafter referred to as the “**Agreement**”), as follows:

1. The Responsible Party shall pay to the Injured Party, as compensation for damages, the amount of **8,000 (eight thousand) MDL**, which will be paid according to the following payment schedule:
  - First installment: 2,000 (two thousand) MDL, by August 16, 2024;
  - Second installment: 2,000 (two thousand) MDL, by September 13, 2024;
  - Third installment: 3,000 (three thousand) MDL, by October 13, 2024;
  - Fourth installment: 1,000 (one thousand) MDL, by November 11, 2024;

The total amount of **8,000 (eight thousand) MDL** must be paid in full by **November 11, 2024**.

2. Payment will be made via bank transfer to the Employer’s account:

IBAN: MD10AG000000022512431448  
C.B. “MOLDOVA AGROINDBANK” JSC  
Bank code: AGRNMD2X

3. **The Responsible Party agrees that the amounts mentioned in Article 1 may be deducted from his/her monthly salary, from any form of remuneration, and/or from any type of allowances/compensations, according to the indicated schedule (if the Responsible Party remains an employee of the Injured Party).**

4. In the event the Responsible Party fails to fulfill the payment obligations within the specified term, he/she is obliged to pay the Injured Party a penalty of 0.5% of the outstanding obligation amount for each day of delay.

5. Payment of penalties does not relieve the parties from fulfilling their contractual obligations.

6. In case of non-fulfillment or improper fulfillment of this Agreement, the Injured Party has the right to approach the court,

utilizînd procedura în ordonanță sau simplificată.

Fiecare Parte se afla de drept în intarziere cu privire la executarea obligatiilor prevazute în acest contract, prin simpla împlinire a termenelor stabilite pentru executarea obligatiilor. Astfel, părțile sunt de acord, că Persoana păgubită este în drept să se adreseze în instanța de judecată **fără respectarea procedurii prealabile.**

7. Persoana vinovată declară și garantează, că va comunica Persoanei păgubite neîntârziat, dar nu mai târziu de 2 zile calendaristice despre orice fapt, care ar putea duce la neexecutarea totală sau parțială a prezentului Acord.

8. Toate notificările între Părți și orice altă eventuală corespondență în legătură cu Acordul prezent vor fi considerate valabil îndeplinite și vor produce efecte dacă vor fi transmise în scris în adresa Părților, indicată mai jos:

**- Pentru Persoana păgubită: MD-2012, bd. Ștefan cel Mare și Sfînt 134/1, mun. Chișinău;**

**- Pentru Persoana vinovată: Chișinău, str. Nicolae Testemițianu 22/2 bl. 7 ap. 48B.**

Confirmarea de înmînare se face prin avizul poștal indiferent dacă este sau nu semnat de partea care trebuia să primească scrisoare. **Dacă datele specificate în punctul prezent sunt modificate, Părțile se obligă să informeze reciproc în scris în termen de 3 zile.**

9. Părțile declară și garantează următoarele:

a) nu există impedimente legale de a semna prezentul Acord, precum și faptul că reprezentanții semnatori a Părților dețin autoritatea necesară pentru semnarea Acordului;

b) la semnarea prezentului Acord acționează în mod benevol și în lipsa oricărui vicii de consimțămînt;

c) toate documentele și informația prestată sunt veridice și autentice la momentul semnării prezentului Acord.

10. Acest Acord intră în vigoare din momentul semnării și este valabil până când Părțile își îndeplinesc integral în mod corespunzător obligațiile sale.

requesting compulsory enforcement of the Responsible Party's obligations, including using summary or expedited procedures. Each Party will be considered in default regarding the fulfillment of obligations as soon as the deadlines for fulfilling the obligations have passed. Thus, the parties agree that the Injured Party is entitled to approach the court **without adhering to any prior procedural requirements.**

7. The Responsible Party declares and guarantees that he/she will promptly notify the Injured Party, but no later than 2 calendar days, of any fact that might lead to total or partial non-fulfillment of this Agreement.

8. All notifications between the Parties and any other correspondence related to this Agreement will be considered validly fulfilled and will have legal effect if sent in writing to the addresses of the Parties as indicated below:

- **For the Injured Party: MD-2012, 134-1 Stefan cel Mare si Sfânt Blvd., Chisinau;**

- **For the Responsible Party: Chisinau, 22/2Nicolae Testemițianu Street, Bl. 7, Ap. 48B.**

Confirmation of delivery is made by postal notice, regardless of whether it is signed by the recipient or not. **If the details specified in this section are changed, the Parties are obliged to inform each other in writing within 3 days.**

9. The Parties declare and guarantee the following:

a) There are no legal impediments to signing this Agreement, and the signing representatives of the Parties have the necessary authority to sign the Agreement;

b) In signing this Agreement, the Parties act voluntarily and without any vices of consent;

c) All documents and information provided are true and authentic at the time of signing this Agreement.

10. This Agreement shall enter into force upon signing and will remain valid until the Parties have fully and properly fulfilled their

11. Semnarea de către Părți a prezentului Acord constituie expresia voinței autentice a Părților privind reglementarea amiabilă a litigiului existent și este echivalentă unei soluții definitive a litigiului în cauză. Persoana vinovată declară că acest Acord a fost încheiat voluntar, fără constrângeri, presiuni sau influențe externe.

12. Prezentul Acord este întocmit în limba de stat a Republicii Moldova în două exemplare, toate având aceeași valoare juridică, câte unul pentru fiecare Parte.

#### Semnăturile Părților:

##### Persoana păgubită

**S.R.L. „FOOD PLANET RESTAURANTS”**

**IDNO: 1003600137218**

MD-2012, mun. Chișinău,

bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 134/1,

IBAN: MD10AG000000022512431448

B.C. „MOLDOVA AGROINDBANK” S.A.

Codul băncii: AGRNMD2X

Cod TVA: 7800042

Pentru și din numele  
SRL ”Food Planet Restaurants”  
Administrator **Ghenadie Sanduța**  
Semnătura/ștampila

##### Persoana vinovată

**N.P. Nanjunda Nithyashree**

IDNP 2022098031577

Adresa de reședință: Chișinău,

str. Nicolae Testemițanu 22/2 bl. 7 ap. 48B

gsm 06 712 2966

e-mail: [nithyashreenanjunda@gmail.com](mailto:nithyashreenanjunda@gmail.com)

**Semnătura personală**

obligations.

11. The signing of this Agreement by the Parties constitutes the genuine expression of their will regarding the amicable settlement of the existing dispute and is equivalent to a final resolution of the dispute in question. The Responsible Party declares that this Agreement was entered into voluntarily, without coercion, pressure, or external influence.

12. This Agreement is drawn up in the official language of the Republic of Moldova in two copies, each having the same legal value, one for each Party.

#### Signatures of Parties:

##### Injured Party

**S.R.L. “FOOD PLANET RESTAURANTS”**

**IDNO: 1003600137218**

MD-2012, Chișinău,

134/1 Ștefan cel Mare și Sfânt Blvd.,

IBAN: MD10AG000000022512431448

C.B. “MOLDOVA AGROINDBANK” JSC

Bank code: AGRNMD2X

VAT code: 7800042

##### For and on behalf of

SRL “Food Planet Restaurants”  
Administrator Ghenadie Sanduța  
Signature/Stamp

##### Responsible Party

Surname, name: **Nanjunda Nithyashree**

personal no.: 2022098031577

Residence address: Chisinau,

22 /2 Nicolae Testemitanu Street, Bl. 7,

Ap. 48B

Mobile: 06 712 2966

Email: [nithyashreenanjunda@gmail.com](mailto:nithyashreenanjunda@gmail.com)

Personal Signature \_\_\_\_\_